

PROTOCOL
ÎNTRU
ROMÂNIA ȘI REPUBLICA AUSTRIA
ȘI PROTOCOL ADIȚIONAL
DE MODIFICARE A CONVENȚIEI
PENTRU EVITAREA DUBLEI IMPUNERI ȘI
PREVENIREA EVAZIUNII FISCALE CU
PRIVIRE LA IMPOZITELE PE VENIT ȘI PE CAPITAL,
SEMNATĂ LA BUCUREȘTI LA 30 MARTIE 2005

România și Republica Austria,

Dorind să încheie un Protocol și un Protocol Adițional care să modifice Convenția pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital, semnată la București la 30 martie 2005 (denumită în continuare "Convenția"),

Au convenit după cum urmează:

Articolul 1

Articolul 27 al Convenției se înlocuiește cu următoarele:

"Articolul 27

Schimbul de informații

1. Autoritățile competente ale statelor contractante vor schimba astfel de informații care se consideră că sunt relevante pentru aplicarea prevederilor prezentei Convenții sau pentru administrarea ori implementarea legislațiilor interne privitoare la impozitele de orice fel și natură percepute de sau în numele statelor contractante ori al autorităților locale sau al unităților sale administrativ - teritoriale, în măsura în care impozitarea la care se referă nu este contrară Convenției. Schimbul de informații nu este limitat de articolele 1 și 2.
2. Orice informație obținută conform paragrafului 1 de un stat contractant va fi tratată ca fiind secretă în același mod ca și informația obținută în baza legislației interne a acelui stat și va fi dezvăluită numai



persoanelor sau autorităților (inclusiv instanțelor judecătorești și organelor administrative) însărcinate cu stabilirea, încasarea, aplicarea, urmărirea sau soluționarea contestațiilor cu privire la impozitele care fac obiectul paragrafului 1 sau cu supravegherea acțiunilor menționate anterior. Aceste persoane sau autorități vor folosi informația numai în astfel de scopuri. Acestea pot dezvălui informația în procedurile judecătorești sau în deciziile judiciare. Independent de prevederile anterioare, informațiile obținute de un stat contractant pot fi utilizate în alte scopuri atunci când informațiile respective pot fi utilizate în astfel de scopuri potrivit legislației ambelor state și când autoritatea competentă a statului furnizor autorizează o astfel de utilizare.

3. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu vor fi interpretate ca impunând unui stat contractant obligația:

- a) de a lua măsuri administrative contrare legislației și practicii administrative a celui sau a celui alt stat contractant;
- b) de a furniza informații care nu pot fi obținute în baza legislației sau în cadrul practicii administrative normale a celui sau a celui alt stat contractant;
- c) de a furniza informații care ar dezvălui un secret comercial, de afaceri, industrial sau profesional ori un procedeu de fabricație sau informații a căror divulgare ar fi contrară ordinii publice.

4. Dacă un stat contractant solicită informații în conformitate cu acest articol, celălalt stat contractant va utiliza măsurile sale de culegere a informațiilor pentru a obține informațiile solicitate, chiar dacă celălalt stat nu are nevoie de astfel de informații în scopurile sale fiscale proprii. Obligația prevăzută în propoziția anterioară este supusă limitărilor prevăzute de paragraful 3, însă aceste limitări nu vor fi interpretate ca permițând unui stat contractant să refuze furnizarea de informații doar pentru faptul că acesta nu are niciun interes național față de informațiile respective.

5. Prevederile paragrafului 3 nu vor fi interpretate ca permițând unui stat contractant să refuze furnizarea de informații doar pentru faptul că informațiile sunt deținute de o bancă, de o altă instituție financiară, de un împrumutnic sau de o persoană care acționează ca agent sau în calitate



fiduciară sau pentru că acestea se referă la participațiile deținute în cadrul unei persoane."

Articolul 2

Statele contractante se vor notifica reciproc, pe cale diplomatică, cu privire la îndeplinirea tuturor procedurilor legale necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Protocol. Protocolul va intra în vigoare în prima zi a celei de-a treia luni imediat următoare datei la care s-a primit ultima dintre notificările menționate mai sus. Prevederile prezentului Protocol vor produce efecte pentru perioadele impozabile care încep la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care Protocolul intră în vigoare.

Articolul 3

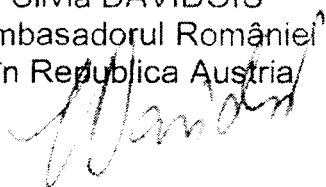
Prezentul Protocol va face parte integrantă din Convenție și va rămâne în vigoare atâta timp cât va rămâne în vigoare Convenția și se va aplica atâta timp cât se va aplica Convenția.

DREPT PENTRU CARE, reprezentanții celor două state contractante, autorizați în bună și cuvenită formă, au semnat prezentul Protocol.

SEM NAT la Viena, la 1 Octombrie 2012, în două exemplare originale, în limbile română, germană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU
ROMÂNIA

Silvia DAVIDOIU
Ambasadorul României
în Republica Austria

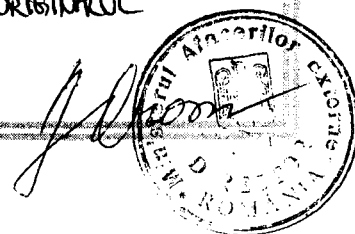


PENTRU
REPUBLICA AUSTRIA

Andreas SCHIEDER
Secretar de Stat
Ministerul Federal al Finanțelor

COPIE CONFORMĂ CU ORIGINALUL

ALINA PROSAU
DIRECTOR



PROTOCOL ADIȚIONAL

La data semnării Protocolului de modificare a Convenției pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital, semnată la București la 30 martie 2005, încheiat astăzi între România și Republica Austria, subsemnații au convenit faptul că următoarele prevederi vor face parte integrantă din Protocol:

Referitor la articolul 27:

1. Autoritatea competentă a statului solicitant va furniza următoarele informații autorității competente a statului solicitat atunci când va face o solicitare de informații în baza Convenției pentru a demonstra relevanța informațiilor pentru solicitare:

- a) identitatea persoanei aflată sub examinare sau investigare;
- b) o declarație privind informațiile solicitate, inclusiv natura lor și forma în care statul solicitant dorește să primească informațiile de la statul solicitat;
- c) scopul fiscal pentru care sunt solicitate informațiile;
- d) motivele care au condus la presupunerea că informațiile solicitate sunt prezente în statul solicitat sau se află în posesia sau controlul unei persoane din jurisdicția statului solicitat;
- e) în măsura în care se cunosc, numele și adresa oricărei persoane care se presupune că se află în posesia informațiilor solicitate;
- f) o declarație din care să rezulte că statul solicitant a urmat toate căile posibile de obținere a informațiilor de pe teritoriul său, cu excepția celor care ar fi dat naștere unor dificultăți majore.

2. Se înțelege că schimbul de informații prevăzut de articolul 27 nu include măsuri care constituie "investigații aleatoare".



3. Se înțelege că paragraful 5 al articolului 27 nu impune statelor contractante să facă schimb de informații în mod spontan sau automat în condițiile prevăzute de acel paragraf.

4. Se înțelege că, în vederea interpretării articolului 27 - în plus față de principiile menționate mai sus - vor fi luate în considerare și principiile stabilite în comentariile OCDE.

DREPT PENTRU CARE, reprezentanții celor două state contractante, autorizați în bună și cuvenită formă, au semnat prezentul Protocol adițional

SEMNAT la Viena, la 1 Octombrie 2012, în două exemplare originale, în limbile română, germană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU
ROMÂNIA

Silvia DAVIDOIU
Ambasadorul României
în Republica Austria

PENTRU
REPUBLICA AUSTRIA

Andreas SCHIEDER
Secretar de Stat
Ministerul Federal al Finanțelor

COPIE CONFORMĂ CU ORIGINALUL

ALINA OROȘANU

DIRECTOR



PROTOCOL
BETWEEN
ROMANIA AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA
AND ADDITIONAL PROTOCOL
AMENDING THE CONVENTION
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL,
SIGNED IN BUCHAREST ON 30 MARCH 2005

Romania and the Republic of Austria,

Desiring to conclude a Protocol and an Additional Protocol amending the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, signed in Bucharest on 30 March 2005 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

Article 1

Article 27 of the Convention shall be replaced by the following:

"Article 27

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their local authorities or administrative - territorial units, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.
2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to



persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person



acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person."

Article 2

The Contracting States shall notify each other through diplomatic channels that all legal procedures for the entry into force of this Protocol have been completed. The Protocol shall enter into force on the first day of the third month next following the date of the receipt of the latter of the notifications referred to above. The provisions of this Protocol shall have effect with regard to taxable periods beginning on or after 1 January of the calendar year next following the year of the entry into force of this Protocol.

Article 3

This Protocol shall form an integral part of the Convention and shall remain in force as long as the Convention remains in force and shall apply as long as the Convention is applicable.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two Contracting States, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Vienna, on 1 October 2012, in the Romanian, German and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR
ROMANIA

Silvia DAVIDOIU
Ambassador of Romania
in the Republic of Austria

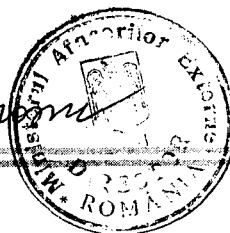
FOR
THE REPUBLIC OF AUSTRIA

Andreas SCHIEDER
State Secretary
Federal Ministry of Finance

COPIE CONFORMA CU ORIGINALUL

KLINT PROSKU

3 DIRECTOR



ADDITIONAL PROTOCOL

At the moment of signing the Protocol amending the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, signed in Bucharest on 30 March 2005, this day concluded between Romania and the Republic of Austria, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Protocol:

Ad Article 27:

1. The competent authority of the applicant State shall provide the following information to the competent authority of the requested State when making a request for information under the Convention to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant State wishes to receive the information from the requested State;
- c) the tax purpose for which the information is sought;
- d) grounds for believing that the information requested is held in the requested State or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested State;
- e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- f) a statement that the applicant State has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

2. It is understood that the exchange of information provided in Article 27 does not include measures which constitute "fishing expeditions".



3. It is understood that paragraph 5 of Article 27 does not require the Contracting States to exchange information within the terms of that paragraph on a spontaneous or automatic basis.

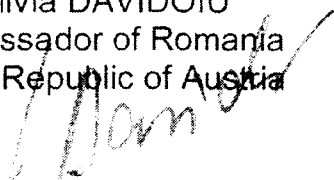
4. It is understood that - in addition to the above-mentioned principles - for the interpretation of Article 27 the principles established in the OECD Commentaries shall be considered as well.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two Contracting States, duly authorized thereto, have signed this Additional Protocol.

DONE in duplicate at Vienna, on 1 October 2012, in the Romanian, German and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

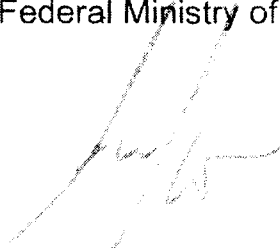
FOR
ROMANIA

Silvia DAVIDOIU
Ambassador of Romania
in the Republic of Austria



FOR
THE REPUBLIC OF AUSTRIA

Andreas SCHIEDER
State Secretary
Federal Ministry of Finance



COPIE CONFORMĂ CU ORIGINALUL

ALINA OROȘIU

DIRECTOR

